

محاضرة رقم: 01 مدخل إلى الترجمة الإعلامية

المستوى: السنة الثانية ليسانس إعلام واتصال

المقياس: الترجمة الإعلامية

نوع الدرس: محاضرة + أعمال موجهة

مدة الحصة 1h30 : إلى 2h

أهداف المحاضرة

- التعرف على مفهوم الترجمة الإعلامية وخصائصها.
- تمييز الفرق بين الترجمة العامة والترجمة الإعلامية.
- التعرف على أهم الفاعلين في مجال الترجمة الإعلامية.
- التعرف على أهم المحطات التاريخية المرتبطة بتطور الإعلام والترجمة.
- التدرب على أمثلة تطبيقية بسيطة في ترجمة العناوين الإخبارية.

المحاور الأساسية للمحاضرة

المحور	أهم المفاهيم	أهم الفاعلين	أهم التواريخ/المراحل	أمثلة تطبيقية
تعريف الترجمة	نقل معنى نص من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على المقصد.	المترجم، القارئ، الكاتب.	نشاط قديم منذ الحضارات القديمة.	ترجمة نص سياسي من الإنجليزية إلى العربية.
تعريف الترجمة الإعلامية	ترجمة مواد إعلامية (خبر، تقرير، مقال، فيديو) بأسلوب إعلامي.	المترجم الإعلامي، الصحفي، المحرر.	تطورها مع ظهور الصحافة الحديثة (القرن 19).	ترجمة خبر من BBC إلى العربية.
الفرق بين الترجمة العامة والإعلامية	الترجمة الإعلامية ليست حرفية بل تعتمد التكيف وإعادة الصياغة.	وكالات الأنباء، القنوات، المحرر.	القرن 20: توسع الإعلام العالمي.	→ Inflation hits record high التضخم يسجل أعلى مستوى.
مفهوم الخبر	الخبر: معلومة جديدة تهم الجمهور) ماذا؟ من؟ أين؟ متى؟ كيف؟ لماذا؟).	الصحفي، وكالة الأنباء.	القرن 17: بدايات الصحافة الأوروبية الحديثة.	خبر قصير عن انتخابات أو زلزال.
التحرير الإعلامي	تعديل النص ليصبح صالحًا للنشر:	المحرر، رئيس التحرير.	القرن 19: تطور التحرير الصحفي.	حذف التفاصيل الثانوية عند ترجمة خبر.

			اختصار، تنظيم، تحسين.	
White House said... → أعلنت الرئاسة الأمريكية...	القرن: 20 توسع مفهوم الترجمة الوظيفية.	المترجم، المحرر.	إعادة صياغة النص ليصبح مناسبًا لجمهور وثقافة مختلفة.	التكييف (Adaptation)
miles → كيلومتر → dollars / دولار أمريكي.	التسعينات: ظهور التوطين مع الإنترنت.	مترجم مواقع، إعلام رقمي.	ترجمة المحتوى مع تعديله ثقافيًا (وحدات، عملات، أسماء).	التوطين (Localization)
تحويل نص طويل إلى فقرة موجزة.	بعد الحرب العالمية الثانية: إعلام عالمي.	وسائل الإعلام.	الإيجاز، الوضوح، الدقة، السرعة، البساطة.	خصائص اللغة الإعلامية
Trump slams opponents → يهاجم خصومه.	القرن: 20 تطور أسلوب Headlines.	الصحفي، المترجم.	العنوان يجب أن يكون جذابًا وموجزًا وليس مطابقًا حرفيًا.	ترجمة العناوين
June 12, 2023 → 12 جوان / 2023 United Nations → الأمم المتحدة.	—	المترجم، المدقق.	ضبط الأرقام، التواريخ، العملات، أسماء الأشخاص والمؤسسات.	ترجمة الأرقام والأسماء

أخطاء شائعة	الحرفية، ترجمة خاطئة للمصطلحات، سوء ترتيب المعلومات.	المترجم المبتدئ.	—	القضية) خطأ / (تناول القضية) صحيح.	He addressed the issue → خاطب
الترجمة والحياد الإعلامي	قد تؤثر الترجمة على الرأي العام حسب زاوية التقديم.	القنوات، الحكومات، الجمهور.	الحرب الباردة.(1947–1991)	freedom fighters → مقاتلو الحرية أو متمردون حسب السياق.	

أهم المصطلحات الأساسية (Core Terms)

المصطلح بالعربية	بالإنجليزية	المعنى المبسط
الترجمة الإعلامية	Media Translation	ترجمة الأخبار والمحتوى الإعلامي.
التحرير الصحفي	Editing	تعديل النص ليكون صالحًا للنشر.
التكييف	Adaptation	إعادة صياغة لتناسب ثقافة القارئ.
التوطين	Localization	تكييف النص مع البيئة المحلية.
خبر عاجل	Breaking News	خبر سريع وعاجل.
وكالات الأنباء	News Agencies	مؤسسات تنقل الأخبار عالميًا.
الحياد الإعلامي	Media Neutrality	نقل الخبر دون تحيز.
الإطار الإعلامي	Framing	زاوية تقديم الخبر.
المصدر	Source	الجهة التي نقلت الخبر.

نص صحفي	Journalistic Text	نص مكتوب بأسلوب إعلامي.
---------	-------------------	-------------------------

1. من منظور دراسات الترجمة والإعلام

الترجمة الإعلامية هي مجموعة من الممارسات المتعلقة بترجمة المعلومات في وسائل الإعلام، وتمتد لتشمل الأخبار والمواد الإعلامية المتداولة في الصحف، التلفزيون، الراديو، والوسائط الرقمية، وهي تؤثر في كيفية استهلاك الجمهور للأخبار اليومية.

News Media Translation — Federico Zanettin

هذا التعريف يُستخدم في الدراسات الأكاديمية الحديثة ويظهر في كتب متخصصة مثل *News Media Translation* الصادرة عن Cambridge University Press.

2. تعريف وصفي أكاديمي عملي

الترجمة الإعلامية عملية نقل المحتوى الإعلامي من لغة إلى أخرى مع الحفاظ على الرسالة الأصلية وتقديمها بطريقة مناسبة لغويًا وثقافيًا للجمهور المستهدف، وتشمل النصوص المكتوبة والمحتوى المسموع والمرئي.

— من بحث أكاديمي يدرس آليات الترجمة الإعلامية

هذا التعريف يُبرز أهم عناصر الترجمة الإعلامية:

❖ النقل بين لغات

❖ الحفاظ على المعنى

❖ مراعاة السياق الثقافي واللغوي

3. تعريف نصّي عام يُستخدم كمرجع اصطلاحي

الترجمة الإعلامية أو الترجمة الصحفية هي نوع خاص من الترجمة يختص بترجمة ونقل مضمون النصوص الإعلامية مثل الأخبار والمقالات والمحتويات الإعلامية من لغة إلى لغة أخرى.

—تعريف اصطلاحي منتشر في مراجع الترجمة الصحفية

هذا التعريف مناسب للمدخل الدراسي لأنه يحدد مجال التطبيق بوضوح:

- الأخبار
- المقالات
- المقابلات
- نشرات الأخبار

4. تعريف يربط الترجمة بالإعلام كأداة اتصال

الترجمة في سياق الإعلام هي عملية اتصالية بحتة تهدف إلى إيصال الأخبار والمحتوى الإعلامي لجمهور المتابعين بلغات مختلفة، وتفرض نفسها بسبب تدفق الأخبار بلغات أجنبية متعددة عبر وسائل الإعلام.

— من أبحاث أدبية حول الترجمة والإعلام

هذا التعريف مهم لأنه يربط الترجمة بالوظيفة الاتصالية للإعلام وليس فقط بالجانب اللغوي.

المحاضرة: 02 أنواع الترجمة الإعلامية

Types of Media Translation

أولاً: المفاهيم الأساسية

النوع	التعريف	الخصائص الأسلوبية	الفاعلون	مثال
ترجمة الخبر	نقل حدث آني يعتمد على 5W + H	إيجاز - دقة - موضوعية - هرم مقلوب	صحفي - مترجم - وكالة أنباء	خبر عن انتخابات
ترجمة التقرير	نص تحليلي يتضمن خلفيات	تفصيل - سياق - معلومات داعمة	صحفي متخصص - مترجم	تقرير اقتصادي
ترجمة المقال	نص رأي أو تحليل	أسلوب حجاجي - أمثلة - نبذة شخصية	كاتب رأي - محرر - مترجم	مقال عن الذكاء الاصطناعي
ترجمة البيان الصحفي	نص رسمي صادر عن مؤسسة	لغة رسمية - مباشرة	مؤسسة - مسؤول إعلامي	بيان وزارة
ترجمة المقابلة	نقل حوار بين صحفي وشخصية	الحفاظ على النبذة - وضوح	صحفي - ضيف - مترجم	مقابلة سياسية

ثانياً: الفروق بين الأنواع

العنصر	الخبر	التقرير	المقال	البيان
الطول	قصير	متوسط/طويل	متوسط	قصير
الهدف	إعلام سريع	تفسير وتحليل	إقناع/رأي	إعلان رسمي
الحياد	عالٍ	عالٍ نسبياً	قد يكون ذاتياً	رسمي
تدخل المترجم	محدود	متوسط	مرتبط بالنبذة	دقة مصطلحية

ثالثاً: أمثلة تطبيقية

● خبر:

EN: Government approves new education reform.

الحكومة تصادق على إصلاح جديد في قطاع التعليم.

● تقرير:

EN: The reform aims to address long-standing structural challenges.

يهدف الإصلاح إلى معالجة تحديات هيكلية مزمنة.

● مقال:

EN: This reform could redefine the future of public education.

قد يعيد هذا الإصلاح رسم ملامح مستقبل التعليم العمومي.

● بيان رسمي:

EN: The ministry reaffirmed its commitment to transparency.

أكدت الوزارة التزامها بمبدأ الشفافية.

● مقابلة:

EN: "We will not compromise on national security," the minister said.

وقال الوزير: "لن نتساهل في ما يتعلق بالأمن الوطني".

Examples of Adaptation and Localization in Media Translation

Course: Media Translation

Level: Second Year - Media & Communication

I. Adaptation Examples (News Headlines)

Original Headline (EN)	Literal Translation	Adapted Arabic Version
Biden slams critics over new policy	بايدن يضرب النقاد	بايدن يهاجم منتقديه بسبب السياسة الجديدة
UK faces growing inflation crisis	المملكة المتحدة تواجه أزمة تضخم متنامية	التضخم يشتد في بريطانيا وسط مخاوف اقتصادية
Talks collapse after tense meeting	المحادثات تنهار بعد اجتماع متوتر	فشل المحادثات بعد اجتماع متوتر
China warns against foreign interference	الصين تحذر ضد التدخل الأجنبي	الصين تحذر من التدخلات الأجنبية
Deadly storm leaves dozens homeless	عاصفة قاتلة تترك العشرات بلا مأوى	عاصفة عنيفة تشرد العشرات وت خلف خسائر بشرية
Tech giants under fire for data misuse	عمالقة التكنولوجيا تحت النار	انتقادات لعمالقة التكنولوجيا بسبب إساءة استخدام البيانات
Global markets tumble amid uncertainty	الأسواق العالمية تتعثر وسط عدم اليقين	تراجع الأسواق العالمية وسط حالة من الغموض
Protesters flood streets demanding reforms	المتظاهرون يفيضون الشوارع	مظاهرات واسعة تطالب بإصلاحات عاجلة
EU reaches historic deal on migration	الاتحاد الأوروبي يصل إلى صفقة تاريخية	اتفاق أوروبي تاريخي بشأن ملف الهجرة
Football star breaks silence after scandal	نجم كرة القدم يكسر الصمت	نجم كرة القدم يعلّق لأول مرة بعد الفضيحة

II. Localization Examples

Original (EN)	Localized Version (AR)	Localization Type
---------------	------------------------	-------------------

86°F	حوالي 30° مئوية	Temperature conversion
10 miles	حوالي 16 كيلومتر	Distance conversion
5 pounds (weight)	حوالي 2.3 كغ	Weight conversion
\$5 million	5 ملايين دولار أمريكي	Currency clarification
3 p.m. ET	9 مساءً بتوقيت الجزائر (تقريبًا)	Time zone conversion
June 12, 2023	12 جوان / يونيو 2023	Date localization
Thanksgiving holiday	عطلة عيد الشكر الأمريكية	Cultural reference clarification
The White House	الرئاسة الأمريكية / البيت الأبيض	Institution localization
The Senate approved the bill	صادق مجلس الشيوخ الأمريكي على مشروع القانون	Political system clarification
Gas price per gallon	سعر الوقود للغالون (مع إمكانية التحويل للتر)	Measurement localization

تمارين حول التكيف (Adaptation) والتوطين (Localization) في الترجمة الإعلامية

المستوى: السنة الثانية ليسانس إعلام واتصال

المقياس: الترجمة الإعلامية

أولاً: تمارين حول التكيف (Adaptation)

التمرين 1: تكيف عناوين إخبارية

المطلوب: قم بتكييف العناوين التالية لتصبح مناسبة لموقع إخباري عربي رسمي:

1. Government under fire after budget cuts
2. Tech stocks plunge amid global fears
3. President backs controversial reform
4. City hit by massive power outage
5. Talks stall over border dispute

✓ الحل النموذجي:

1. انتقادات للحكومة بعد خفض الميزانية.

2. تراجع أسهم التكنولوجيا وسط مخاوف عالمية.

3. الرئيس يدعم إصلاحًا مثيرًا للجدل.

4. انقطاع واسع للكهرباء يشل المدينة.

5. تعثر المفاوضات بشأن النزاع الحدودي.

التمرين 2: تكيف فقرة قصيرة

النص الأصلي:

The minister slammed the opposition, saying their proposal was unrealistic and dangerous.

المطلوب: أعد صياغة الجملة بأسلوب إعلامي عربي رسمي.

✓ الحل النموذجي:

انتقد الوزير بشدة مقترح المعارضة، معتبراً أنه غير واقعي وينطوي على مخاطر.

ثانياً: تمارين حول التوطين (Localization)

التمرين 3: توطين وحدات وأرقام

المطلوب: قم بتوطين الجمل التالية لجمهور عربي:

1. The temperature reached 95°F yesterday.
2. The company invested \$2 billion in the project.
3. The train travels at 70 miles per hour.
4. The event starts at 6 p.m. EST.
5. The package weighs 10 pounds.

✓ الحل النموذجي:

1. بلغت الحرارة نحو 35° مئوية أمس.
2. استثمرت الشركة ملياري دولار في المشروع.
3. يسير القطار بسرعة تقارب 112 كلم/سا.
4. ينطلق الحدث عند منتصف الليل بتوقيت الجزائر (تقريباً).
5. يبلغ وزن الطرد حوالي 4.5 كغ.

التمرين 4: توطين مرجعيات ثقافية وسياسية

المطلوب: قم بتوطين العبارات التالية في نص إخباري عربي:

1. The White House confirmed the decision.
2. The Senate passed the bill.
3. Thanksgiving celebrations begin this week.
4. The governor won the primary election.

5. The Fourth of July parade attracted thousands.

✓ الحل النموذجي:

1. أكدت الرئاسة الأمريكية القرار.

2. صادق مجلس الشيوخ الأمريكي على مشروع القانون.

3. تنطلق هذا الأسبوع احتفالات عيد الشكر في الولايات المتحدة.

4. فاز حاكم الولاية بالانتخابات التمهيدية.

5. استقطب موكب احتفالات الرابع من يوليو آلاف المشاركين.

تمرين شامل) تكييف + توطین)

النص الأصلي:

The storm moved at 60 mph and left more than 5,000 residents without power.

Authorities in Washington said the damage could cost \$10 million.

المطلوب:

1) توطین الأرقام والوحدات.

2) تكييف الأسلوب ليصبح خبرًا عربيًا جاهزًا للنشر.

✓ الحل النموذجي:

تحركت العاصفة بسرعة تقارب 96 كلم/سا، ما أدى إلى انقطاع الكهرباء عن أكثر من خمسة آلاف

شخص. وأكدت السلطات في واشنطن أن حجم الخسائر قد يصل إلى نحو 10 ملايين دولار.

تمرين تطبيقي: مراحل الترجمة الإعلامية

النص الإخباري

تشهد الجهود الدولية لمكافحة التغير المناخي تصاعدًا ملحوظًا، في ظل تزايد التحذيرات من تأثيراته على الاقتصاد والبيئة. وقد أعلنت عدة دول عن خطط لخفض الانبعاثات الكربونية من خلال الاستثمار في الطاقات المتجددة وتعزيز السياسات البيئية.

غير أن هذه الجهود تواجه تحديات كبيرة، خاصة في الدول النامية التي تعاني من نقص الموارد المالية والتقنية. في المقابل، يؤكد خبراء أن عدم التحرك قد يؤدي إلى تداعيات خطيرة على المدى الطويل، تشمل الأمن الغذائي والمائي.

الجزء الأول: الفهم والتحليل

أكمل الجدول التالي:

العنصر	الإجابة
موضوع الخبر	
الفاعلون الرئيسيون	
نوع النص	
طبيعة الخطاب	

الجزء الثاني: المصطلحات

ترجم المصطلحات التالية إلى الإنجليزية:

المصطلح	الترجمة
التغير المناخي	
الانبعاثات الكربونية	
الطاقات المتجددة	
الأمن الغذائي	

الجزء الثالث: الترجمة الأولية

ترجم الفقرة التالية:

تشهد الجهود الدولية لمكافحة التغير المناخي تصاعدًا ملحوظًا، في ظل تزايد التحذيرات من تأثيراته على الاقتصاد والبيئة.

الإجابة:

.....

.....

الجزء الرابع: إعادة الصياغة الإعلامية

أعد صياغة الترجمة السابقة بأسلوب إعلامي احترافي

الإجابة:

.....

.....

الجزء الخامس: اختيار المصطلح الأنسب

اختر الترجمة الأفضل ضع علامة ✓

التعبير

تشهد تصاعدًا

☐ are witnessing ☐ are increasing

تعزيز السياسات

☐ strengthening ☐ enhancing

عدم التحرك

☐ lack of movement ☐ inaction

الجزء السادس: عنوان صحفي

اقترح عنوانًا مناسبًا للنص باللغة الإنجليزية:

الإجابة:

.....

الجزء السابع: التكييف الثقافي

أكمل الجدول التالي باختيار أو اقتراح الصيغة الأنسب إعلاميًا

التعبير الأصلي	الترجمة الحرفية	الترجمة الإعلامية الأنسب
----------------	-----------------	--------------------------

الحد من انتشار	limit spread	
----------------	--------------	-------

التعبير الأصلي الترجمة الحرفية الترجمة الإعلامية الأنسب

نقص الموارد lack of resources

تداعيات خطيرة serious consequences

الجزء الثامن: إعادة الصياغة الكاملة

أعد صياغة الفقرتين المترجمتين في شكل نص خبري إنجليزي متماسك:
الإجابة:

.....

.....

.....

.....

الجزء التاسع: التحرير الصحفي

1. اكتب عنوانًا احترافيًا:

.....

2. اكتب Lead جملة تمهيدية مختصرة:

.....

الجزء العاشر: المراجعة النهائية

ضع علامة ✓ ☐ أمام المعايير التي احترمتها في ترجمتك:

المعيار ☒

☐ الدقة في نقل المعنى

☐ وضوح الأسلوب

☐ احترام الأسلوب الصحفي

☐ استخدام مصطلحات مناسبة

☐ سلاسة اللغة

الجزء الحادي عشر: التقييم الذاتي

أجب بإيجاز:

ما أصعب مرحلة واجهتك في الترجمة؟

☐

هل قمت بتغيير بعض التعابير؟ لماذا؟

☐

ما الفرق الذي لاحظته بين الترجمة الحرفية والإعلامية؟

☐

الجزء الأول: الفهم والتحليل

- | العنصر | الإجابة النموذجية |
- | موضوع الخبر | التغير المناخي والجهود الدولية لمواجهته |
- | الفاعلون الرئيسيون | الدول + الخبراء |
- | نوع النص | خبر إعلامي |
- | طبيعة الخطاب | إخباري تحليلي (محايد مع بعد تحذيري) |

الجزء الثاني: المصطلحات

- | المصطلح | الترجمة النموذجية |
- | Climate change | التغير المناخي |
- | Carbon emissions | الانبعاثات الكربونية |
- | Renewable energy | الطاقات المتجددة |
- | Food security | الأمن الغذائي |

□ الجزء الثالث: الترجمة الأولى

International efforts to combat climate change are witnessing a significant increase, <
amid growing warnings about its impact on the economy and the environment

□ الجزء الرابع: إعادة الصياغة الإعلامية

International efforts to combat climate change are increasing, amid growing <
concerns about its impact on both the economy and the environment

✓ □ التحسين:

* are witnessing → are increasing (أسلوب إعلامي أكثر سلاسة)

* warnings → concerns (أكثر تداولاً إعلامياً)

□ الجزء الخامس: اختيار المصطلح الأنسب

- | التعبير | الإجابة الصحيحة |
- | تشهد تصاعداً | are increasing ✓ □ |
- | تعزيز السياسات | enhancing ✓ □ |

| عدم التحرك | ☒ inaction |

☐ الجزء السادس: عنوان صحفي

< Growing Global Efforts to Combat Climate Change

(يمكن أيضًا قبول:)

< Rising Global Action on Climate Change

☐ الجزء السابع: التكييف الثقافي

| التعبير | الترجمة الإعلامية الأنسب |

| الحد من انتشار | curb the spread |

| نقص الموارد | limited resources |

| تداعيات خطيرة | serious consequences |

☐ الجزء الثامن: إعادة الصياغة الكاملة

< International efforts to combat climate change are increasing, amid growing concerns about its impact on both the economy and the environment. Several countries have announced plans to reduce carbon emissions by investing in renewable energy and enhancing environmental policies. However, these efforts face significant challenges, particularly in developing countries with limited financial and technical resources. Experts warn that inaction could lead to serious long-term consequences, including threats to food and water security.

☐ الجزء التاسع: التحرير الصحفي

☒ العنوان:

< Growing Global Efforts to Tackle Climate Change Amid Challenges

☒ Lead:

< Countries are stepping up efforts to reduce carbon emissions, but major challenges remain, especially in developing nations

□ الجزء العاشر: المراجعة النهائية

| المعيار | □ ✓ |

| الدقة في نقل المعنى | □ ✓ |

| وضوح الأسلوب | □ ✓ |

| احترام الأسلوب الصحفي | □ ✓ |

| استخدام مصطلحات مناسبة | □ ✓ |

| سلاسة اللغة | □ ✓ |

□ الجزء الحادي عشر: التقييم الذاتي (نموذج إجابة)

1. **أصعب مرحلة:**

اختيار المصطلحات المناسبة في السياق الإعلامي.

2. **سبب التغيير:**

تم تعديل بعض التعابير لتناسب الأسلوب الصحفي الإنجليزي وتكون أكثر سلاسة.

3. **الفرق بين الترجمة الحرفية والإعلامية:**

الترجمة الحرفية تنقل الكلمات، بينما الترجمة الإعلامية تنقل المعنى بأسلوب مناسب للسياق والجمهور.